



La Vision 2025

En 2020, l'année mondiale de la Bible¹, faisons un retour sur la Vision 2025, son origine (voir l'encadré) et sa signification pour nous aujourd'hui. Pourra-t-on atteindre les objectifs fixés dans les cinq ans à venir?

Les bases de la traduction biblique

- Pourquoi traduisons-nous? Avant son Ascension, Jésus a donné à ceux qui le suivaient l'ordre de faire des disciples de toutes les nations. Pour cela, il faut communiquer avec chacun dans sa langue. C'est pourquoi la traduction de la Bible est perçue comme l'indispensable fondement de l'ordre missionnaire.
- La traduction illustre concrètement le miracle de l'incarnation: Dieu s'est fait homme, la Parole s'est faite chair pour venir parmi nous (Jean 1.14).
- Pour bien communiquer la Parole de Dieu, on traduit

donc dans la langue d'une communauté linguistique, celle dans laquelle les gens ont le plus de facilité à échanger sur les questions personnelles et spirituelles profondes, la *langue du cœur*.

Les premières traductions

Les chrétiens n'ont rien inventé. Vers 250 av. J. C., l'Ancien Testament a été traduit de l'hébreu en *grec*, la langue courante, par un groupe de 70 savants juifs descendants de Juifs émigrés, établis à Alexandrie, en Égypte. La Septante, comme on l'appelle, était destinée aux Juifs parlant grec et aux diverses populations éduquées dans la langue et la culture grecque, autour de la Méditerranée. Cette traduction est la première démonstration pratique de la Bible en langage courant.

L'Église primitive a poursuivi ce travail de traduction avec diverses versions en *latin*. Elle considérait la Bible comme indispensable pour mener une vie de disciple du Christ. Finalement, ce sera la traduction latine de l'Ancien et du Nouveau Testament, appelée la Vulgate, élaborée par Jérôme de 382 à 420, qui deviendra la version officielle. Ainsi, le latin et le grec, langues de communication, ont offert à beaucoup de gens un premier contact avec l'Ancien Testament originellement écrit en hébreu et avec le Nouveau Testament, rédigé en grec. C'était un premier pas vers la traduction en langue maternelle.

Pour plus de détails (en anglais) sur l'histoire de la traduction biblique, voir → wycliffe.net/BTT3-EN.html

Le 20^e siècle: SIL et Wycliffe

«Si ton Dieu est si grand, pourquoi ne parle-t-il pas notre langue?» Cette question posée par un Indien cakchiquel en 1918 au jeune Américain Cameron Townsend, l'a conduit à traduire la Bible en cakchiquel et à transmettre ses expériences de traducteur à d'autres personnes. C'est l'analyse linguistique des langues locales qui permet de les mettre par écrit et d'entreprendre la traduction. Townsend a donc organisé des cours d'été pour jeunes étudiants. Ces cours prendront, en 1936, l'appellation officielle de *Summer Institute of Linguistics*, qui deviendra l'organisation SIL. Au fil du temps, la théorie et la pratique de la traduction biblique n'ont cessé d'être améliorées par les recherches scientifiques. Ce travail sur le terrain demandait du renfort. *Wycliffe Bible Translators*, une deuxième organisation fondée en 1942, a eu pour tâche de transmettre aux Églises des USA la vision de la traduction de la Bible et de mobiliser des ressources. Le nom Wycliffe vient du théologien et professeur anglais John Wycliffe, le premier à traduire la Bible en anglais.

Les recherches linguistiques jusqu'à la fin du 20^e siècle ont révélé l'existence de milliers de langues, bien plus que Townsend le supposait. La vision de la traduction biblique n'est pas restée

dans les pays traditionnellement donateurs d'Occident. Elle s'est aussi étendue à des Églises de pays jusqu'alors traditionnellement récepteurs. SIL a évolué pour devenir de plus en plus une organisation de recherche, de formation et de conseil. Les organisations Wycliffe occidentales ont progressivement changé de rôle pour apporter leur soutien aux Églises et organisations du sud et de l'est du globe, qui ont en main la traduction de la Bible.

La Vision 2025

À la fin du 20^e siècle, les responsables de Wycliffe et de SIL ont pris conscience qu'au rythme actuel du travail il faudrait encore 150(!) ans pour atteindre toutes les langues ayant besoin d'une traduction. Mettant leur confiance en Dieu, Wycliffe et SIL se sont fixé un objectif audacieux et apparemment irréalisable: d'ici l'an 2025, démarrer une traduction de la Bible dans chaque langue qui en a encore besoin (voir l'encadré). Cette vision a incroyablement inspiré et motivé beaucoup de personnes et d'organisations (voir le graphique des nouveaux projets lancés chaque année).

Depuis l'an 2000

Wycliffe (Wycliffe Bible Translators International) était alors une organisation occidentale avec un nombre assez faible d'organisations membres d'autres pays. Les choses ont bien changé depuis! En 2011, une restructuration de Wycliffe a créé l'Alliance Wycliffe Mondiale, un réseau de plus de 100 partenaires égaux en droits. Aujourd'hui, 78% des organisations membres viennent du sud et de l'est du globe. La synergie de nombreux partenaires locaux et internationaux permet de mettre en commun les connaissances, les ressources et l'accès à des communautés linguistiques jusqu'ici peu ou pas exposées au message de l'Évangile.

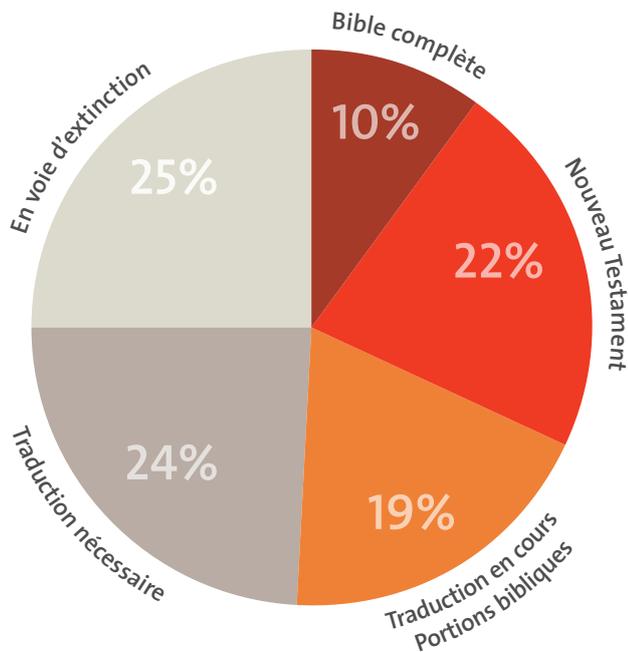
Vision 2025: le travail sera-t-il achevé en 2025?

Pour y parvenir, il faudrait commencer 300 nouveaux projets de traduction par an, ces cinq prochaines années. Y parviendra-t-on? Nul ne le sait. Ceci dit, démarrer une traduction de la Bible dans chaque langue qui ne possède pas encore la Parole ne peut pas être une fin en soi. Le but ultime est que chaque être humain sur terre ait accès à la Parole de Dieu dans la langue qu'il comprend le mieux. De plus, les langues évoluent avec le temps. Il sera donc nécessaire de faire et de réviser les traductions de la Bible jusqu'au jour du Retour du Christ.

Mais nous restons mobilisés par l'esprit de la Vision 2025 pour faire progresser la traduction de la Bible de toutes nos forces, avec l'aide de Dieu. Les Églises suisses et vous-même, partagez-vous la Vision 2025 avec nous? Êtes-vous prêt à vous engager pour elle en priant, en donnant, en partant vous-mêmes?

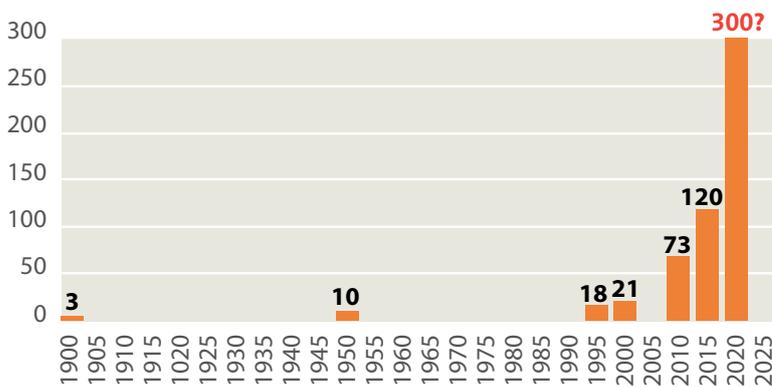
¹ Proclamée par l'Alliance évangélique mondiale





État actuel des traductions bibliques dans les langues du monde (1er octobre 2019)

697 langues (10%) disposent de la Bible complète, 1549 autres (22%) ont le Nouveau Testament. Une traduction est en cours dans 1350 langues (19%), alors que pour 1734 autres (24%) un projet doit encore être mis sur pied. 1779 langues sont en voie d'extinction (25%). Une raison, par exemple, est qu'il ne reste que quelques locuteurs dans la langue qui ont tous plus de 70 ans et qui parlent aussi une autre langue. Le chiffre total de toutes les langues parlées à ce jour est de 7109.
Source: progress.Bible™. SNAPSHOT. Septembre 2019.



Nombre de nouveaux projets démarrés (par année)

Le graphique révèle que le nombre des nouveaux projets de traduction mis en chantier chaque année s'est fortement accru ces vingt dernières années. C'est, en partie, grâce aux progrès technologiques, aux facilités accrues de transport, à une meilleure formation des traducteurs locaux et à la mobilisation de milliers de personnes qui soutiennent le travail dans la prière et financièrement, même avec des sommes minimales. Pour pouvoir atteindre l'objectif 2025, il faudrait cependant démarrer dans les cinq ans qui restent 300 nouveaux projets chaque année.

Sources: Joshua Project, avec les données de l'Alliance Wycliffe Mondiale, Faith Comes By Hearing et YouVersion.

Objectif 2025

Vision: Poussés par la nécessité que tous les peuples aient accès à la Parole de Dieu dans une langue qui parle à leur cœur, et réaffirmant nos valeurs historiques et notre confiance en Dieu pour accomplir l'impossible,

nous adoptons l'objectif que d'ici 2025 un programme de traduction de la Bible sera en cours pour chaque peuple qui en a besoin.

Nous reconnaissons que cet objectif ne peut être atteint uniquement en travaillant plus et avec encore plus d'engagement. Nous devons changer considérablement nos attitudes et notre façon de travailler. Nous souhaitons renforcer les partenariats actuels, en créer d'autres et développer de nouvelles approches adaptées à chaque contexte. Nous nous engageons donc à prier continuellement pour la réalisation de cette vision, en cherchant la direction de Dieu et en lui obéissant dans toute nouvelle direction où il nous conduira.

Cette Vision a été élaborée et adoptée en 1999 à la fois par Wycliffe International (organisation qui a précédé l'Alliance Wycliffe Mondiale) et son partenaire, SIL International.

Une histoire de Noël bien triste

Le récit de Noël dans l'évangile de Luc n'est-il pas une bonne nouvelle pour tout le monde? Un collaborateur Wycliffe en Amérique du Sud a été très surpris quand le traducteur local avec qui il travaillait s'est exclamé: «C'est l'histoire la plus triste que nous ayons traduite jusqu'à présent! - Et pourquoi? - Eh bien, il y a beaucoup de péchés dans cette affaire. - Vraiment? - Oui, au moins quatre! Mais nous pouvons certainement en tirer des leçons.»

Le collaborateur abasourdi se demandait s'il avait bien entendu. «Vois-tu, lui expliqua patiemment le traducteur, Marie était enceinte avant d'avoir épousé Joseph. Chez nous, c'est un péché, un péché mineur bien sûr, comme il en arrive tous les jours.

- Cela s'explique par l'histoire qui précède, dit le collaborateur, mais quels sont les autres péchés?

- Eh bien, d'abord, quand Joseph et Marie sont arrivés à Bethléhem, personne ne les a reçus. Les habitants étaient peut-être irrités à cause du premier péché. Mais ils en ont commis un plus grand. Ne pas offrir l'hospitalité, ça c'est vraiment grave. Chez nous, personne ne renverrait quelqu'un qui demande à être logé pour la nuit.

Et le comportement des gens de Bethléhem a dû blesser Marie à tel point qu'après l'accouchement elle a déposé l'enfant. Ça aussi, c'est un péché de taille. Une bonne mère garde toujours son enfant sur elle et l'emporte partout où elle va. Il n'y a que celle qui ne veut



Photo: Artionka Capiberbe

pas de son enfant, qui le dépose, et ça c'est un grand péché. Mais ce n'est pas tout: son enfant, elle l'a mis dans la mangeoire des animaux. Qu'y a-t-il de pire que de poser son enfant pour que les animaux le dévorent? Vois-tu, un petit péché a entraîné toute une série de péchés bien plus graves. N'est-ce pas la leçon à retenir de cette histoire?»

Le collaborateur Wycliffe a aussitôt compris que le comportement de Marie et tout le récit de Noël étaient interprétés en fonction des valeurs et habitudes locales. Ces malentendus ont pu être redressés avec quelques adaptations et clarifications. C'est ainsi qu'une histoire triste est devenue une bonne nouvelle, grâce à cet échange en équipe de traduction.

D'après un récit de la conseillère en traduction Diana Green

Points de vue des organisations Wycliffe

Éthiopie

Toutes les grandes Églises protestantes d'Éthiopie ont pris part à la création de Wycliffe Éthiopie* et sont représentées dans son conseil d'administration. Ainsi, Wycliffe Éthiopie est une mission de l'Église pour l'Église.

Source: «*The History of Wycliffe Ethiopia*» sur wycliffe.net

Thaïlande

L'Asie du Sud-Est compte plus de 450 communautés linguistiques. Environ 200 d'entre elles ont encore besoin de recevoir la Parole de Dieu dans leur propre langue. Comme Wycliffe Thai Foundation* est la seule organisation Wycliffe de la région, nous ciblons aussi les besoins des communautés linguistiques des pays voisins. Les collaborateurs thaïlandais bénéficient d'avantages par rapport à ceux venus de loin: ils sont beaucoup plus proches des pays voisins par la langue, le physique et

les habitudes de vie. De plus, les visas leur sont accordés plus facilement.

Tharawat Suebtayat, directeur de Wycliffe Thaïlande

Corée du Sud

Dès le début, GBT (Global Bible Translators South Korea*) a décidé de faire participer les Églises sud-coréennes. L'objectif initial était de traduire la Bible dans 300 langues, soit le dixième des 3 000 traductions nécessaires à ce moment-là. GBT était bien consciente de ne pas y suffire, aussi a-t-elle activement recherché des partenariats avec les Églises coréennes et les personnes prêtes à collaborer dans cette tâche qui vise à transformer les vies.

Source: «*GBT Vision Statement*» sur wycliffe.net

* Organisations Wycliffe du pays

RAPPORT ANNUEL 2019

Nous continuons d'avancer vers le grand objectif de faire en sorte que toutes les communautés aient accès à la Bible dans leur langue. L'engagement de nos membres actifs encourage la traduction et l'utilisation de la Bible pour 180 communautés linguistiques sur différents continents. S'y ajoute l'engagement des intercesseurs et des donateurs en Suisse, touchant ainsi plus de 170 communautés linguistiques dans le monde. Cette importante contribution au mouvement mondial de traduction de la Bible nous réjouit.

L'Alliance Mondiale Wycliffe annonce que 29 communautés linguistiques ont reçu pour la première fois la Bible complète ou le Nouveau Testament. Cela inclut le NT en nyakyusa (Tanzanie) auquel Andy Huber de Suisse a participé. Toutefois, malgré un total de 2617 projets de traduction, 170 millions de personnes ne disposent pas encore de la Parole de Dieu dans leur langue. Et 1,5 milliard de personnes n'ont que des portions de la Bible.

Membres suisses

Au 30 septembre 2019, on comptait 118 membres¹ de Wycliffe Suisse avec droit de vote (111 membres actifs à l'étranger ou au bureau de Bienne et 7 membres du Conseil d'administration). Nos membres œuvrent dans environ 30 pays. Un couple est parti pour la première fois pour un service de plusieurs années à l'étranger. 8 personnes ont effectué un service à court terme à l'étranger. 4 personnes ont mis fin à leur engagement actif: Rosanne Atte Aka et Ursula Suter (Conseil d'administration) ainsi que Philip Perry et Travis Wilson (à l'étranger). 6 nouveaux membres actifs ont été admis: Philippe Cavin (collaborateur depuis 2016), Roger Ehram, Thomas Nyffenegger et Heinz Zingg (équipe de Bienne) ainsi que Daniel et Stefania Meierhofer (à l'étranger). Deux couples et une personne se préparent à un engagement à long terme (départs prévus pour 2020).

Le bureau de Bienne

Au bureau suisse, 21 personnes se partagent 11 postes à plein temps. L'administration de Bienne gère en tant qu'employeur le personnel et les finances. Ces deux domaines sont traités chacun par 25% du personnel en Suisse. Le département communication, avec 40% du personnel, informe sur l'évolution du mouvement de traduction de la Bible dans le monde et invite à la collaboration. L'équipe de direction de Wycliffe Suisse pendant l'année fiscale écoulée comprenait: Thomas Deusch (direction générale), Peter Wilburg (ressources humaines), André Wehrli (finances) et Lukas Neukom (communication). L'équipe du bureau est renforcée par Roger Ehram (communication) ainsi que par Thomas Nyffenegger et Heinz Zingg (finances).

¹ dont 79 membres en contrat de travail avec Wycliffe Suisse

BILAN au 30 septembre 2019

ACTIF	30.09.2019	Année préc.
Actif circulant		
Liquidités et plac. s. l. marché monétaire	1'841'033	915'415
Créances	27'740	25'735
Comptes de régularisation actif	85'294	86'787
	1'954'067	1'027'937
Actif immobilisé:		
Immobilisations financières	500'122	496'463
Immobilisations corporelles	489'746	499'674
	989'867	996'137
Total actif	2'943'934	2'024'074

PASSIF

Capitaux étrangers		
Capitaux étrangers à court terme	395'343	354'595
Capitaux étrangers à long terme	0	0
	395'343	354'595
Capital des fonds	524'369	557'200
Capital de l'organisation		
Capital lié	1'946'070	1'034'742
Capital libre	77'536	77'084
Résultat de l'exercice	615	452
	2'024'222	1'112'278
Total Passif	2'943'934	2'024'074

COMPTE D'EXPLOITATION (1^{er} octobre 2018 - 30 septembre 2019)

PRODUITS	2018/2019	Année préc.
Dons	5'039'757	3'907'012
Legs	50'000	175'988
Campagne de collecte de fonds	77'495	79'364
Contributions	9'329	22'617
Autres produits d'exploitation	2'272	2'284
Total produits	5'178'853	4'187'265

CHARGES

Charges directes de projets		
Charges de personnel	-2'073'635	-2'071'288
Frais de voyages et de représentation	-10'654	-8'471
Contribution à d. proj. d'org. partenaires	-1'316'742	-1'281'963
	-3'401'030	-3'361'722

Charges de collecte de fonds et de publicité générales

Charges de personnel	-405'484	-388'090
Frais de voyage et de représentation	-11'045	-8'531
Charges d'exploitation	-55'823	-56'623
	-472'352	-453'245

Charges administratives

Charges de personnel	-400'244	-391'835
Frais de voyage et de représentation	-11'857	-11'915
Charges d'exploitation	-62'605	-64'611
	-474'706	-468'361

Total Charges	-4'348'089	-4'283'328
----------------------	-------------------	-------------------

Résultat d'exploitation	830'765	-96'064
Résultat financier	22'864	-5'701
Résultat immobilier	25'413	35'652
Résultat installation photovoltaïque	71	799
Variation des fonds	32'831	61'833
Variation du capital lié généré	-911'328	3'933
Résultat annuel	615	452

ÉQUIPE WYCLIFFE SUISSE 2019



Le bureau de Wycliffe Suisse avec conjoints, enfants et une visiteuse lors de la sortie annuelle du bureau dans le Jura bernois le 5 septembre dernier.

Finances

Nous sommes très reconnaissants d'avoir derrière nous une excellente année fiscale. Les rentrées totales de CHF 5'178'853 proviennent de 98.8% de dons (CHF 5'117'252), 1.0% de legs (CHF 50'000) et 0.2% de contributions et d'autres rentrées opérationnelles (CHF 11'602). Avec un total de CHF 5'178'853 les rentrées de dons ont augmenté d'environ 28.4% par rapport à l'année précédente. La raison principale est un don important de CHF 1 million provenant de la liquidation de la fondation Matanav. Hormis cela, les rentrées de dons ont augmenté d'environ 3.3%.

71.5% des dons (CHF 3'702'801) étaient destinés à divers membres et projets. Une partie des dons non désignés de 25.8% des recettes (CHF 1'336'956) ont été affectés à l'amélioration des revenus des membres pour lesquels nous n'avons pas reçu suffisamment de dons. Deux collectes pour l'impression de la Bible en arabe tchadien et le projet Route de la soie ont donné un résultat encourageant de CHF 77'495.

78.2% des dépenses (CHF 3'401'030) ont été employées pour les membres engagés dans des projets ainsi que pour le financement de projets. 48.3% de ces dépenses ont été affectées à l'Afrique, 17.0% à des pays asiatiques, 8.4% à la région du Pacifique, 12.9% à l'Amérique et 13.4% à l'Europe ainsi qu'à des projets transcontinentaux.

10.9% des dépenses (CHF 474'706) ont été employées pour les frais administratifs au bureau suisse, 10.7% (CHF 472'352) pour les frais publicitaires.

En raison du don important susmentionné, le revenu supplémentaire s'est chiffré à CHF 830'765. À cela s'ajoutent CHF 48'347 provenant d'autres produits d'exploitation (résultat financier et immobilier), CHF 32'831 de prélèvements nets sur les fonds existants et des versements de CHF 911'328 au capital lié. Les comptes annuels ont clôturé avec un résultat équilibré de CHF 615.

Vous pouvez consulter les comptes annuels détaillés sur fr.wycliffe.ch/compte-et-rapport-annuels ou les demander au secrétariat.

AGENDA 2020

Plus d'infos sur fr.wycliffe.ch/agenda

20 mars	Mission Prayer & Praise Night, à Bienne, → mppn.ch
29 février	Wycliffe Next Step à Bienne
17 au 27 avril	Voyage découverte dans la région de la méditerranée
13 juillet – 22 août	Cours d'été Wycliffe (Europe), en Allemagne ou en Angleterre
7 – 17 juillet	Vacances et info Wycliffe au château Klaus en Autriche
19 – 29 juillet	Expérience Wycliffe à Burtigny (JEM) près du Lac Léman
19 septembre	bike+hike+bibles à Bienne
14 novembre	Journée de prière à Bienne
sur demande	Français pour réfugiés (initiation d'une demi-journée à une journée), en Suisse ou France